

## **Cómo se administran los medicamentos correctamente** (Spanish)

Los medicamentos son más eficaces cuando se administran correctamente, es decir, en la dosis, horario y modo indicados. Usted forma parte del equipo encargado de la salud de su niño; por ello, cuanto más aprenda sobre los medicamentos que deberá darle y cuanto mayor sea el cuidado que tenga al administrárselos, más seguro estará él. No dude en hacer cualquier pregunta que tenga acerca de los medicamentos.

### **¿Qué debo saber sobre los medicamentos que toma el niño?**

Cada vez que le receten un nuevo medicamento, pídale al médico o al farmacéutico la siguiente información:

- nombre y función del medicamento.
- presentación (si viene en pastillas, jarabe, etc.).
- dosis que deberá administrar (si se trata de un jarabe, utilice una cuchara con medida).
- cuándo y cómo debe administrarse
- con qué frecuencia y por cuánto tiempo debe administrarse.
- cómo interactúa con alimentos, con otros medicamentos o con otros trastornos de la salud.
- posibles efectos secundarios.
- efectos secundarios por los que se debe llamar al médico.

## **Medicine safety** (English)

Medicines work best when given correctly: the right dose, the right time, and the right way. You are our partner in your child's health care. The more you learn about your child's medicine, and the more careful you are with it, the safer your child will be. Always feel free to ask questions about your child's medicines.

### **What should I know about my child's medicine?**

Each time a new medicine is prescribed, be sure to ask the doctor or pharmacist:

- name and purpose of the medicine.
- what it looks like.
- how much to give (use standard measuring spoons for liquids).
- when and how to give it.
- how often and for how long to give it.
- how it interacts with foods, other medicines, or other medical conditions.
- side effects that may occur.
- side effects to call the doctor about.

## ¿Qué se debe hacer en el hospital?

Cuando lleve al niño al hospital, a la clínica o a la sala de emergencia, traiga una lista (o los frascos) de todos los medicamentos que esté tomando, ya sean recetados, comprados sin receta, vitaminas o hierbas. Si el niño tiene alguna alergia, informe al personal médico.

## ¿Cómo se administran los medicamentos en la casa?

Antes de administrar la primera dosis, lea la etiqueta para comprobar que se trata del medicamento recetado. Si necesita más información o hay algo que no entiende, hable con el médico o el farmacéutico.

Si le han vuelto a dispensar el mismo medicamento y le parece distinto al que había utilizado antes, consulte al farmacéutico antes de administrarlo.

Vuelva a revisar la etiqueta y la fecha de vencimiento antes de administrar cada dosis. Pregunte al farmacéutico qué se debe hacer con los medicamentos que sobren o estén vencidos. Si la farmacia no ofrece un servicio donde devolverlos, deséchelos de la siguiente manera:

- póngalos en un envase que pueda cerrarse bien, de modo que no se derrame el contenido
- si se trata de pastillas, añada agua para disolverlas
- agregue tierra, restos de café molido, harina, arena, sal o alguna otra sustancia similar
- coloque la tapa y deseche el envase con la basura normal.

## What should I do at the hospital?

When your child comes to the hospital, clinic, or emergency department, bring a list or the containers of all medicines your child is taking: prescriptions, over the counter medicines, vitamins, and herbs. Mention any allergies your child has.

## What should I do at home?

Before giving the first dose, read the prescription label. Be sure it is what was prescribed. If you do not understand something or need more information, ask your doctor or pharmacist.

After a refill, if the medicine looks different, ask your pharmacist before giving it.

Check the label and expiration date before giving each dose. Ask your pharmacist what to do with outdated or unused medicines. If there is no “take-back” program:

- Empty them into a leak-proof container.
- Add a liquid to help pills break down.
- Add coffee grounds, dirt, flour, kitty litter, salt, or other substance.
- Put on the lid and throw it in the trash.

Guarde todos los medicamentos en su frasco original, alejados del calor y de la luz solar directa. No los almacene en un lugar húmedo, como el baño. Manténgalos fuera del alcance de los niños, bajo llave si es posible. Si el medicamento tiene que guardarse en el refrigerador, colóquelo en el estante más alto.

Tenga siempre suficientes reservas de este medicamento. Cada vez que lo compre, pregunte cuántas veces más tiene autorización para que se lo dispensen sin necesidad de otra receta. Tenga en cuenta que, una vez que no tenga más autorización, la farmacia necesitará dos o tres días para ponerse en contacto con la clínica y hacer los trámites necesarios para poder dispensar más medicamento.

Podría serle útil tomar nota de las dosis administradas de cada medicamento, en una tabla como la que aparece al final de este folleto.

## Recomendaciones para administrar medicamentos a niños

El niño debe estar despierto y alerta al tomar cualquier medicamento. A continuación se ofrecen algunas recomendaciones:

**Jarabes:** Deben agitarse bien, justo antes de administrarse. Extraiga el volumen indicado con un gotero o jeringuilla oral. Vacíe una pequeña cantidad en la parte interior de la mejilla del niño; para evitar que se ahogue, permítale tragar un poco antes de darle más.

Si se trata de un bebé, puede mezclarlo con una pequeña cantidad de leche materna o de fórmula, y administrarlo con la tetina (el chupón) de un biberón, justo antes de darle de comer. **No ponga** el medicamento en un biberón con toda la leche que se le va a dar al bebé, pues si no la termina, no se sabrá

Store all medicines in their original containers and away from direct sunlight or heat. Do not store in humid places such as the bathroom. Keep them out of children's reach, locked up if possible. If it must be refrigerated, put it on the top shelf of the refrigerator.

Always make sure you have enough medicine on hand. Each time you refill the prescription, check to see how many refills are left. If no refills are left the pharmacy will need 2 or 3 days to contact the clinic to renew the prescription.

You may want to keep a chart of medicine doses. See the chart on the last page.

## Giving medicines to a child

Your child should be awake and alert when taking any medicine. Here are some ways to give medicines to children:

**Liquid medicine:** Shake well right before using. Draw up the correct amount in the medicine dropper or oral syringe. Give a small squirt of the medicine inside the cheek. To avoid choking, let your child swallow each squirt before giving more.

For babies, you may want to mix the medicine with a small amount of formula or breast milk and give it with a bottle nipple before feeding. **Do not** add the medicine to a whole bottle because if your baby does not finish it,

cuánto medicamento tomó.

**Si se trata de niños que no pueden tragar pastillas**, pregúntele al farmacéutico si no hay problema en triturar las tabletas o abrir las cápsulas. Si le autorizan a hacerlo, siga estos pasos:

1. Si se trata de:
  - una tableta, tritúrela entre dos cucharas, dentro de una bolsa plástica transparente o en un papel doblado.
  - una cápsula, ábrala.
2. Mezcle el medicamento triturado con una **pequeña** cantidad (aproximadamente una cucharadita) de comida blanda, como puré de manzana, jarabe de chocolate (chocolate líquido) o jalea. Asegúrese de que el niño se lo coma todo.

No permita que ninguna otra persona tome el medicamento.

### **¿Qué se debe hacer cuando se olvida una dosis del medicamento?**

Llame a la clínica o la farmacia. **Nunca administre una doble dosis de ningún medicamento.**

### **¿Qué puede suceder cuando se produce una interacción entre cierto tipo de alimentos y un medicamento?**

Algunos alimentos pueden impedir que un medicamento tenga el efecto deseado. Por ejemplo, los alimentos ácidos, los productos lácteos y el alcohol pueden hacer que el organismo no absorba bien el medicamento o lo elimine con mayor rapidez.

you will not know how much of the medicine was taken.

**For children who cannot swallow pills**, check with the pharmacist whether it is okay to crush the tablet or open the capsule. If so, follow these steps:

1. If it is:
  - a tablet, crush it between 2 spoons, inside a plastic bag, or in folded paper.
  - a capsule, open it.
2. Mix the powder with a **very small** amount (about 1 teaspoon) of soft food, such as applesauce, chocolate syrup, or jelly. Make sure your child takes all of the mixture.

Do not let anyone else use the medicine.

### **What should I do if a dose is missed?**

Call the clinic or pharmacy. **Never give a double dose.**

### **What is a food - drug interaction?**

Some foods can prevent a medicine from working as it should. For example, acid foods, dairy products, or alcohol may make the body absorb less of it, or eliminate it more quickly.

Además, en algunos casos, la administración de los medicamentos debe estar coordinada con la hora de las comidas; ciertos medicamentos se absorben mejor con el estómago vacío (una hora antes de comer o 2 horas después), mientras que otros deben administrarse con comida para evitar que produzcan malestar estomacal. **Consulte al médico o farmacéutico** acerca de la coordinación apropiada entre las comidas y las dosis del medicamento.

Las interacciones entre alimentos y medicamentos pueden ocurrir tanto con los medicamentos que requieren una prescripción, como con aquéllos que pueden comprarse sin receta, incluyendo antiácidos, vitaminas, hierbas medicinales y hierro.

Los medicamentos deben tomarse con un vaso entero de agua. No los mezcle con bebidas calientes, pues el calor puede disminuir su efecto y nunca deben tomarse con bebidas alcohólicas.

### **¿Qué puede suceder cuando un medicamento interactúa con otro?**

Al interactuar dos o más medicamentos, estos pueden tener un efecto negativo en el organismo. Informe al médico o al farmacéutico de todos los medicamentos que toma el niño, ya sea que requieran receta o no, así como cualquier vitamina o hierba medicinal. Incluso los medicamentos que no requieren prescripción pueden causar problemas. No administre vitaminas y medicamentos al mismo tiempo, a menos que el médico o el farmacéutico lo autoricen.

Lea las instrucciones, advertencias y precauciones sobre posibles interacciones, que se encuentran en la etiqueta y el prospecto de todos los medicamentos.

Timing matters, too. Some medicines are best absorbed when taken on an empty stomach (1 hour before or 2 hours after eating). But other medicines should be taken with food to avoid stomach upset. **Ask your doctor or pharmacist** about how to time meals and medicine doses.

Food-drug interactions can occur with both prescription and over-the-counter medicines, including antacids, vitamin and herbal supplements, and iron pills.

Take medicine with a full glass of water. Do not mix a medicine into hot drinks, because heat may destroy its actions. Never take medicine with alcoholic drinks.

### **What is a drug - drug interaction?**

When two or more medicines react with each other, they may cause problems. Tell your doctor and pharmacist about all medicines your child is taking, including prescription or non-prescription medicines, herbs, or vitamins. Even over-the-counter medicines can cause problems. Do not give vitamins and medicine at the same time unless approved by the doctor or pharmacist.

Read directions, warnings, and interaction precautions printed on all medicine labels and package inserts.

## ¿Qué puede suceder cuando un medicamento interactúa con un problema de salud ya existente?

Ciertos medicamentos pueden ser nocivos cuando un niño sufre de algún otro problema de salud, como por ejemplo presión arterial alta, trastornos respiratorios o glaucoma. Si el niño tiene alguna enfermedad de este tipo, avise al médico o al farmacéutico.

## ¿En qué circunstancias se debe solicitar ayuda médica?

- Si el niño tiene hinchazón, problemas para respirar, convulsiones o pérdida del conocimiento, **llame al número para emergencias 911.**
- Si tiene sarpullido o se presentan otros efectos secundarios, llame al médico, al enfermero o al farmacéutico. No deje de administrar el medicamento sin consultar primero a un profesional de la salud.
- Si se le ha administrado una sobredosis o un medicamento equivocado, **llame al Centro de toxicología al 1-800-222-1222.**

## ¿Tiene más preguntas?

Esta hoja informativa no es específica para su niño; sólo le ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, consulte al médico, enfermero o farmacéutico. Si necesita recomendaciones adicionales para que al niño le sea más fácil tomarse los medicamentos, llame al departamento de apoyo infantil, en:

Minneapolis (612) 813-6259 o St. Paul (651) 220-6465

## What is a drug - condition interaction?

Certain drugs can be harmful if your child has an existing medical condition: for example, high blood pressure, breathing problems, or glaucoma. Tell your doctor and pharmacist about any such conditions.

## When should I call for medical help?

- For swelling, trouble breathing, seizure, or unconsciousness, **call 911.**
- For a rash or other side effects, call the doctor, nurse, or pharmacist. Don't stop giving the medicine without asking first.
- If too much or the wrong kind of medicine is taken, **call Poison Control at 1-800-222-1222.**

## Questions?

This sheet is not specific to your child but provides general information. If you have specific questions about medicines, please ask the doctor, nurse, or pharmacist. For ideas on helping your child cooperate with taking medicines, call Children's child life department at:

## Tabla de medicación para \_\_\_\_\_ (nombre) (name)

Anote el nombre de cada medicamento, la hora a la que debe administrarse y la cantidad a administrar (dosis). Escriba el nombre de cada medicamento tantas veces como deba administrarse por día (refiérase al ejemplo a continuación). Agregue las fechas. [List each medicine, each time it is to be given, and the amount to give. List each medicine the same number of times as it is to be taken each day. (See example.) Add dates].

1. Coloque esta tabla donde se vea fácilmente, como por ejemplo en la puerta de un gabinete o en el refrigerador. [Hang this chart where it can be easily seen, such as on a cupboard door or the refrigerator.]
2. Después de administrar una dosis, marque el recuadro debajo de la fecha correspondiente. [Under each date, put a check mark after each medicine dose is taken.]
3. Si se trata de un medicamento que sólo debe administrarse cuando es necesario, anote la hora a la que se administró en la columna que corresponda a la fecha. [For as-needed medicines, write the time it was taken in the column for that date.]

| Hora en que debe administrarse<br>[time to give]                                                        | Medicamentos que deben administrarse a horas fijas / dosis<br>[scheduled medicine/amount] | Fechas [Dates]                                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Ejemplo (Example)                                                                                       |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8:00 de la mañana [a.m.]                                                                                | Medicamento A, dosis                                                                      | √                                                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8:00 de la noche [p.m.]                                                                                 | Medicamento A, dosis                                                                      |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Medicamentos que sólo se administran cuando son necesarios / dosis<br>[As-needed medicines, and amount] |                                                                                           | Hora(s) a la que fue administrado [Time(s) taken] |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                         |                                                                                           |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |